

References and bibliographical abbreviations

AoF = *Altorientalische Forschungen*.

AMS I-VII = Bedjan 1890-1897.

Barbati, C., 2015. 'La documentation sogdienne chrétienne et le monastère de Bulayīq', *Le christianisme syriaque en Asie centrale et en Chine* (Études syriaques, 12, ed. P. G. Borbone & P. Marsone), Paris, 89-120.

— 2016. *The Christian Sogdian Gospel Lectionary E5 in Context*, Vienna.

Bedjan, P., 1886. *Breviarium iuxta ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum*, I, Paris.

— 1890-1897. *Acta martyrum et sanctorum*, I-VII, Paris–Leipzig [= AMS].

— 1909. *Mar Isaacus Ninivita: De Perfectione Religiosa*, Paris–Leipzig.

Benveniste, É., 1947. 'Fragments des Actes de saint Georges en version sogdienne', *JA*, 234, 1943-45 [1947], 91-116. [Reprinted in Benveniste 1979, 190-215.]

— 1955. 'Études sur quelques textes sogdiens chrétiens', *JA*, 243, 297-337. [Reprinted in Benveniste 1979, 228-66.]

— 1958. 'Mots d'emprunt iraniens en arménien', *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 53, 55-71.

— 1979. *Études sogdiennes* (Beiträge zur Iranistik, 9), Wiesbaden.

Bi Bo & Sims-Williams, N., 2018. *Sogdian Documents from Khotan in the Museum of Renmin University of China / Zhongguo renmin daxue bowuguan cang hetian chutu sute yu wenshu* 中国人民大学博物馆和田出土粟特语文书, Beijing.

Bloemendaal, W., 1960. *The Headings of the Psalms in the East Syrian church*, Leiden.

British and Foreign Bible Society, 1919. *The New Testament in Syriac*, London.

Brock, S. P., 1982. 'A Syriac life of John of Dailam', *Parole de l'Orient*, 10, 1981-2, 123-89.

— 1995. *Isaac of Nineveh (Isaac the Syrian). 'The Second Part', Chapters IV-XLI*, edited (CSCO, Scriptorum Syri, 224), Louvain.

— & Sims-Williams, N., 2011. 'An early fragment from the East Syriac baptismal service from Turfan', *Orientalia Christiana Periodica*, 77, 81-92.

Brooks, E. W., 1925. 'Acts of S. George', *Le Muséon*, 38, 67-115.

BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*.

BST I = Hansen 1941.

BT XII = Sims-Williams 1985.

BT XXXII = Sims-Williams 2014.

BT XXXV = Sims-Williams 2015.

BT XLII = Sims-Williams 2017.

BT XLV = Sims-Williams 2019.

Caspari, C. P., 1866. *Ungedruckte, unbeachtete und wenig beachtete Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel*, I, Christiania.

Cat. = Sims-Williams 2012.

Ciancaglini, C. A., 2008. *Iranian loanwords in Syriac* (Beiträge zur Iranistik, 28), Wiesbaden.

CII = *Corpus Inscriptionum Iranicarum*.

Conybeare, F. C., Rendel Harris, J., & Smith Lewis, A., 1913. *The story of Aḫīkar*, 2nd ed., Cambridge [= SA].

- Corluy, J., 1888. 'Historia Sancti Mar Pethion Martyris syriace et latine', *Analecta Bollandiana*, 7, 5-44.
- CSCO = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.
- Cureton, W., 1864. *Ancient Syriac Documents relative to the earliest establishment of Christianity in Edessa and the neighbouring countries*, London.
- Dickens, M., & Sims-Williams, N., 2012. 'Christian calendrical fragments from Turfan', *Living the Lunar Calendar* (ed. J. Ben-Dov et al.), Oxford, 269-95.
- DMT III/2 = Sims-Williams–Durkin–Meisterernst 2012.
- Draguet, R., 1968. *Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaïe*, I, *édité* (CSCO, Scriptorum Syri, 120), Louvain.
- 1972. *Commentaire du livre d'Abba Isaïe (logoi I-XV) par Dadišo' Qaṭraya* (VII^e s.), *édité* (CSCO, Scriptorum Syri, 144), Louvain.
- DTS = Sims-Williams–Hamilton 1990.
- Frankenberg, W., 1912. *Euagrius Ponticus* (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Klasse, N.F., 13/2), Berlin.
- Gershevitch, I., 1946. 'On the Sogdian St. George Passion', *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1946, 179-84 and addenda slip. [Reprinted in Gershevitch 1985, 19-24.]
- 1954. *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford [= GMS].
- 1975. 'Sogdians on a frogplain', *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*, Paris, 195-211.
- 1985. *Philologia Iranica* (Beiträge zur Iranistik, 12, ed. N. Sims-Williams), Wiesbaden.
- GMS = Gershevitch 1954.
- Guidi, I., 1892. 'Bemerkungen zum ersten Bande der syrischen Acta Martyrum et Sanctorum', *ZDMG*, 1892, 744-58.
- Hansen, O., 1941. *Berliner soghdische Texte I. Bruchstücke einer soghdischen Version der Georgspassion (C 1)* (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., 1941, No. 10), Berlin [= BST I].
- Henning, W. B., 1937. *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch* (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., 1936, No. 10), Berlin. [Reprinted in Henning 1977, I, 417-557.]
- 1945. 'Sogdian tales', *BSOAS*, 11/3, 465-87. [Reprinted in Henning 1977, II, 169-91.]
- 1946. 'The Sogdian texts of Paris', *BSOAS*, 11/4, 713-40. [Reprinted in Henning 1977, II, 231-58.]
- 1977. *Selected Papers*, I-II (Acta Iranica 14-15), Tehran–Liège.
- Hunter, E. C. D., & Dickens, M., 2014. *Syriac texts from the Berlin Turfan collection* (VOHD, V/2: Syrische Handschriften, Teil 2), Stuttgart.
- JA = *Journal Asiatique*.
- Kessel, G., & Sims-Williams, N., 2011. 'The Profitable Counsels of Šem'ōn d-Ṭaibūtēh. The Syriac original and its Sogdian version', *Le Muséon*, 124/3-4, 279-302.
- Kiraz, G. A., 1996. *Comparative edition of the Syriac Gospels. Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshîṭtâ and Ḥarklean versions*, 4 vols., Leiden.
- Klein, W., & Reck, C., 2004. 'Ein Kreuz mit sogdischer Inschrift aus Ak-Bešim/Kyrgyzstan', *ZDMG*, 154, 147-56.

- Krumbacher, K., 1911. *Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung* (Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philos.-philol. und hist. Kl., XXV/3), Munich.
- Kudara, K., Sundermann, W., & Yoshida, Y., *Iranian Fragments from the Ôtani Collection. Text Volume*, Kyoto, 1997.
- Lewis, A. Smith, 1902. *Apocrypha Syriaca* (Studia Sinaitica, 9), London.
- Livshits, V. A., 2015. *Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e* (CII, Part II, Vol. III/4), London.
- Lurje, P. B., 2011. *Personal Names in Sogdian texts* (Iranisches Personennamenbuch, II/8), Vienna, 2010 [2011].
- MacKenzie, D. N., 1970. 'Christian Sogdian notes', *BSOAS*, 33, 116-24.
- Müller, F. W. K., 1913. *Soghdische Texte I* (Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., 1912, No. 2), Berlin.
- & Lentz, W., 1934. *Soghdische Texte II* (Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., 1934, No. 21), Berlin [= ST II].
- Nau, F., 1909. *Histoire et sagesse d'Aḥiqar l'Assyrien*, Paris.
- 1920. *Documents relatifs à Aḥiqar*, Paris.
- Nestle, E., 1889. *De Sancta Cruce. Ein Beitrag zur christlichen Legendengeschichte*, Berlin.
- Nöldeke, T., 1898. *Kurzgefasste syrische Grammatik*, Leipzig.
- Payne Smith, J., 1903. *A compendious Syriac dictionary*, Oxford [= SyrDict].
- Payne Smith, R., 1879-1901. *Thesaurus Syriacus*, Oxford [= ThesSyr].
- Peters, C. 1936. 'Der Text der soghdischen Evangelienbruchstücke und das Problem der Pešitta', *Oriens Christianus*, 3. Serie, 11, 153-62.
- 1939. *Das Diatessaron Tatians. Seine Überlieferung und sein Nachwirken in Morgen- und Abendland sowie der heutige Stand seiner Erforschung* (Orientalia Christiana Analecta, 123), Rome.
- Pusey, P. E., & Gwilliam, G. H., 1901. *Tetraeuangelium Sanctum juxta Simplicem Syrorum versionem*, Oxford [= TES].
- Rahlf's, A., 1935. *Septuaginta: id est, Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart.
- Reck, C., 2006. *Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift* (VOHD, XVIII/1: Mitteliranische Handschriften, Teil 1), Stuttgart.
- 2018. *Berliner Turfanfragmente christlichen Inhalts und Varia in soghdischer Schrift* (VOHD, XVIII/3: Mitteliranische Handschriften, Teil 3), Stuttgart.
- & Benkato, A., 2018. "'Like a virgin": A Sogdian recipe for restoring virginity and the Sanskrit background of Sogdian medicine', *Written monuments of the Orient*, 2018/2, 67-91.
- SA = Conybeare *et al.* 1913.
- Sachau, E., 1918. 'Die Christianisierungs-Legende von Merw', *Abhandlungen zur semitischen Religionskunde und Sprachwissenschaft Wolf Wilhelm Grafen von Baudissin zum 26. September 1917 überreicht von Freunden und Schülern*, Giessen, 399-409.
- Schmitt, R., 2017. Review of Sims-Williams 2016a, *Kratylos*, 62, 227-32.
- Schwartz, M., 1970. 'Miscellanea iranica', *W. B. Henning memorial volume*, London, 385-94.
- 1991. 'A page of a Sogdian *Liber Vitæ*', *Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie* (ed. R. E. Emmerick & D. Weber), Frankfurt, 157-66.
- Sims-Williams, N., 1977. 'The Sogdian fragments of the British Library', *Indo-Iranian Journal*, 18, 1976 [1977], 43-82.

- Sims-Williams, N., 1981. 'The Sogdian fragments of Leningrad [I]', *BSOAS*, 44, 231-40.
- 1985. *The Christian Sogdian manuscript C 2* (Berliner Turfantexte, XII), Berlin [= BT XII].
- 1988. 'Syro-Sogdica III: Syriac elements in Sogdian', *A green leaf. Papers in honour of Professor Jes P. Asmussen* (Acta Iranica, 28), Leiden, 145-56.
- 1992. 'Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tun-huang manuscripts', *Turfan and Tun-huang: the texts* (ed. A. Cadonna), Florence, 43-61.
- 1992a. *Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus*, II (CII, Part II, Vol. III/2/ii), London.
- 1992b. 'The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the court of the Shahanshah', *Bulletin of the Asia Institute*, 4, 1990 [1992], 281-8.
- 1994. 'Dādišo' Qaṭrāyā's commentary on the "Paradise of the Fathers"', *Analecta Bollandiana*, 112/1-2, 33-64.
- 1995. 'A Sogdian version of the "Gloria in excelsis Deo"', *Au carrefour des religions. Mélanges offerts à Philippe Gignoux* (Res Orientales, 7, ed. R. Gyselen), Bures-sur-Yvette, 257-62.
- 1995a. 'Traditions concerning the fates of the Apostles in Syriac and Sogdian', *Gnosisforschung und Religionsgeschichte. Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* (ed. H. Preißler & H. Seiwert), Marburg, 1994 [1995], 287-95.
- 1995b. 'Christian Sogdian texts from the Nachlass of Olaf Hansen, II: Fragments of polemic and prognostics', *BSOAS*, 58, 288-302.
- 1996. 'On the historic present and injunctive in Sogdian and Choresmian', *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, 56, 173-89.
- 2012. *Iranian manuscripts in Syriac script in the Berlin Turfan collection* (VOHD, XVIII/4: Mitteliranische Handschriften, Teil 4), Stuttgart [= Cat.].
- 2014. *Biblical and other Christian Sogdian texts from the Turfan Collection* (Berliner Turfantexte, XXXII), Turnhout [= BT XXXII].
- 2015. *The Life of Serapion and other Christian Sogdian texts from the manuscripts E25 and E26* (Berliner Turfantexte, XXXV), Turnhout [= BT XXXV].
- 2016. 'The Sogdian lectionary E5 and the text of the Syriac Gospels', *Oriens Christianus*, 99.
- 2016a. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English* (Beiträge zur Iranistik, 41), Wiesbaden [i.e. the 1st edition of the present work].
- 2017. *An ascetic miscellany: The Christian Sogdian manuscript E28* (Berliner Turfantexte, XLII), Turnhout [= BT XLII].
- 2017a. 'Two Iranian loanwords in Syriac', *BSOAS*, 80/3, 485-90.
- 2017b. 'Two words in the Sogdian version of the *Antirrheticus* of Evagrius Ponticus', *Dabir*, 1/4, 36-9.
- 2019. *From Liturgy to Pharmacology: Christian Sogdian texts from the Turfan Collection* (Berliner Turfantexte, XLV), Turnhout [= BT XLV].
- 2020. 'The Sogdian "Book of Life" reconsidered', *Artifact, Text, Context: Studies in Syriac Christianity in China and Central Asia* (ed. Li Tang & D. W. Winkler), Vienna, 113-19.
- forthcoming. 'The "foal of an ass", from Jerusalem to Turkestan'. *Turkic Languages*.
- & Bi Bo, forthcoming. 'Reading the heavens. Three Manichaean Sogdian manuscripts'.
- & Hamilton, J., 1990. *Documents turco-sogdiens du IX^e-X^e siècle de Touen-houang* (CII, Part II, Vol. III/3), London [= DTS].

- Sims-Williams, N., & Hamilton, J., 2015. *Turco-Sogdian Documents from 9th–10th century Dunhuang* (CII, Part II, Vol. III/3), London.
- & Durkin-Meisterernst, D., 2012. *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian* (Dictionary of Manichaean Texts, Vol. III/2), Turnhout [= DMT III/2].
- Sokoloff, M., 2009. *A Syriac Lexicon. A translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*, Winona Lake–Piscataway [= SyrLex].
- ST II = Müller–Lentz 1934.
- Strothmann, W., 1981. *Die syrische Überlieferung der Schriften des Makarios*, Teil 1 (Göttinger Orientforschungen, 1. Reihe, Syriaca, XXI), Wiesbaden.
- Sundermann, W., 1974. 'Nachlese zu F. W. K. Müllers "Soghdischen Texten I", 1. Teil', *AoF*, 1, 217-55.
- 1975. 'Nachlese zu F. W. K. Müllers "Soghdischen Texten I", 2. Teil', *AoF*, 3, 55-90.
- 1981. 'Nachlese zu F. W. K. Müllers "Soghdischen Texten I", 3. Teil', *AoF*, 8, 169-225.
- 1984. 'Die Prosaliteratur der iranischen Manichäer', *Middle Iranian Studies. Proceedings of the International Symposium organized by the Katholieke Universiteit Leuven* (Orientalia Lovaniensia Analecta, 16, ed. W. Skalmowski & A. van Tongerloo), Leuven, 227-41.
- 1988. 'Der Schüler fragt den Lehrer. Eine Sammlung biblischer Rätsel in soghdischer Sprache', *A green leaf. Papers in honour of Professor Jes P. Asmussen* (Acta Iranica, 28), Leiden, 173-86.
- SyrDict = Payne Smith, J., 1903.
- SyrLex = Sokoloff 2009.
- ThesSyr = Payne Smith, R., 1879-1901.
- TES = Pusey–Gwilliam 1901.
- VOHD = Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland.
- Vööbus, A., 1979. *The Didascalia Apostolorum in Syriac*, I, edited (CSCO, Scriptorum Syri, 175), Louvain.
- Walter, D. M., 1980. *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta version*, II/3: *The Book of Psalms*, Leiden.
- Yoshida, Y., 2012. Review of Lurje 2011, *Bulletin of the Asia Institute*, 21, 2007 [2012], 201-6.
- 2017. 'Christian Sogdians in China, Turfan, and Sogdiana: Problems raised by a Christian Sogdian text Ötani 2497', *Essays on the Manuscripts written in Central Asian Languages in the Otani Collection* (Ryukoku University Silk Road Studies, 6, ed. T. Irisawa & K. Kitsudo), Kyoto, 155-80 [in Japanese].
- 2019. *Three Manichaean Sogdian letters unearthed in Bäklik, Turfan*, Kyoto.
- 2019a. 'The Sogdian articles from the point of view of general linguistics', *QAZZU warrai. Anatolian and Indo-European studies in honor of Kazuhiko Yoshida* (ed. A. A. Catt et al.), Ann Arbor–New York, 420-31.
- 2020. 'Studies of the Karabalgasun inscription: Edition of the Sogdian version', *Modern Asian Studies Review*, 11, 1-139.
- ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.
- Zieme, P., 1981. 'Ein Hochzeitssegens uigurischer Christen', *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag am 4. Juli 1981 dargebracht*, Wiesbaden, 221-32.
- 2015. *Altugurische Texte der Kirche des Ostens aus Zentralasien* (Gorgias Eastern Christian Studies, 41), Piscataway.